

英漢對照版
bilingual edition

龐德與瀟湘八景

Pound and the Eight Views
of Xiao Xiang

葉維廉

Wai-lim Yip



臺大出版中心

NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY PRESS

國家圖書館出版品預行編目資料

龐德與瀟湘八景 = Pound and the Eight Views
of Xiao Xiang / 葉維廉作. -- 初版. -- 臺
北市 : 臺大出版中心, 2008. 12

面 ; 公分

中英對照

ISBN 978-986-01-5663-8 (精裝)

1. 龐德 (Pound, Ezra, 1885-1972) 2. 學術
思想 3. 文學評論

874.51

97019643

龐德與瀟湘八景

出版者	國立臺灣大學出版中心
作者	葉維廉
發行人	李嗣涔
發行所	國立臺灣大學
出版者	國立臺灣大學出版中心
主任	項潔
執行編輯	徐衍珮
英文校對	邱維珍
文字編輯	陳元彥
助理編輯	歐陽慧貞、陳盈廷
美術設計	瑞比特設計有限公司 www.rabbits.tw
法律顧問	賴文智律師
印製	飛燕實業股份有限公司
出版年月	2008年12月
定價	新臺幣500元整；美金16元
展售處	國立臺灣大學出版中心 臺北市10617羅斯福路四段一號 電話：(02) 3366-3993 傳真：(02) 2363-6905 http://www.press.ntu.edu.tw

GPN : 1009702787

ISBN : 978-986-01-5663-8

著作權所有・翻印必究

國科會人文學研究中心 補助出版

Pound and the Eight Views of Xiao Xiang

Publisher	National Taiwan University Press
Author	Wai-lim Yip
Director	Jieh Hsiang
Executive Editor	Yen Pei Hsu
English Proofreader	Vicki Chiu
Editor	Yuan Yan Chen
Assistant Editor	Hui Chen Ou Yang, Ying Ting Chen
Art Design	Rabbit Design www.rabbits.tw
Printing	Fei Yen Printing Co. Ltd
Publication Date	Dec. 2008
Edition	First Edition
Price	NT\$500; US\$16

Copyright © National Taiwan University Press.

All Rights Reserved.

Printed in Taiwan, Republic of China

No.1, Section 4, Roosevelt Road, Taipei City 100, Taiwan R.O.C.

Tel : 886-2-33663993 Fax :886-2-23636905

<http://www.press.ntu.edu.tw>

E-mail: ntuprs@ntu.edu.tw

GPN 1009702787

ISBN 978-986-01-5663-8

英漢對照版 I 712.072
Bilingual edition 20107.

龐德與瀟湘八景

Pound and the Eight Views
of Xiao Xiang

中文版



Wai-lim Yip



會
學
科
文
入
研
究
中
心

楊 斌 出 版

鳴謝

Mary de Rachewiltz 讓我們複製龐德擁有的瀟湘八景的冊頁
兒子葉灼幫忙拍攝冊頁並轉換成方便複製的數位形式
高乙立及Mark把內文其他的圖片變為word document
念美術史的太太慈美全程的協助和精神上的支持



目錄

前言	7
第一章	
龐德與瀟湘八景	15
一、接觸《國泰集》草稿前龐德美學的衍化	18
二、道家美學與靈活語法	34
三、龐德的中國式語法的形成	54
四、第49詩章：瀟湘八景傳奇的遠遊與變化	64
第二章	
雲山煙水水墨畫、瀟湘八景 在日本的盛行與傳承	77
一、蘇東坡與南宋雲山煙水	78
二、瀟湘的文化記憶與寄情於山水的考慮	82
三、雲山煙水與消融邊際的大無	89
四、第49詩章在龐德《詩章》文化思域裡的意義	111

前言

龐德，一個美國前衛詩人，在提供了影響美國詩至鉅的多種美學策略的試探和發明的過程中，竟然採取了瀟湘八景的題畫詩作為他其中最重要美學思想的歸向之一，這個事實就夠引人入勝，尤其是對中國讀者而言。我就是因為這首詩〈*Canto*詩章49〉而走上龐德研究之途，開始我個人附帶的有關瀟湘八景的尋索。

那是1966年，我參加普林斯頓大學比較文學博士資格鑑定的考試，在英美詩的部分，考題要我發揮有關龐德與中國的關係。要了解，在那個年代，龐德雖然被艾略特稱為「中國詩的發明者」，他從中國詩，後來又從儒家思想裡，得到了什麼東西，是甚為模糊的。艾略特的意思是說，龐德把中國詩翻活了，是他從看過的翻譯比較下所得的感受，並非他有語言的能力作正確的評鑑。事實上，當時持懷疑的態度者居多。我在到美國之前，1958到1959年間，已經翻譯並出版過艾略特的《荒原》，不久又在臺灣師範大學英語研究所寫過有關艾略特詩藝的論文，*T.S.Eliot: A Study of His Poetic Method*，其中一章，“The Chinese Jar Still: Eliot and Chinese Poetic Imagery”，裡面對中國詩的語法提出的一些意見，已經為我後來研究龐德以及中國詩學撒下種子。但是當時臺灣的研究環境，資料不全、訊息封閉，我還沒有連到龐德中國詩的翻譯集 *Cathay* 一起討論，我當時曾寫下以下的話：

艾氏所提出的「壓縮的方法」……是一般真詩（尤其是中國詩）產生暗示最大的力量。歐美人譯中國詩往往會碰到一個極大的困難，也就是，中國詩拒絕一般西方的邏輯思維及文法的分析。詩

中「連接媒介」明顯的省略—譬如動詞、前置詞及介係詞的省略，加上無需語格變化、時態變化（但這些卻是文言的特長），使得所有的意象在同一平面上互相並不發生關係地獨立存在。這種因為缺乏「連結媒介」而構成似是而非的「無關聯性」，立刻造成一種氣氛，而能在短短四行詩中放射出好幾層的暗示力……

我舉了一些中國詩的例證後，簡列了幾個特色：

1. 缺乏「連結媒介」反而使意象獨立存在，產生一種曖昧多義性。
 2. 帶引讀者活用想像去建立意象間的關係。
 3. 用自身具足的意象增高詩的弦外之音。
- ……

因為我有了這些看法，在考卷上，我很快就拈出龐德的〈詩章49〉為例，並討論裡面語法與中國詩的酷似（詳見後）。不料老師看了極其興奮，極力鼓勵我追蹤下去，這就是我寫*Ezra Pound's Cathay*（1967年完成，1969年普林斯頓大學出版）的緣由。但因為〈詩章49〉四分之三的來源與瀟湘八景有關（詳見後），就引起我對瀟湘八景的尋索。

當時的中國，不但是鐵幕，無從進入研究尋索，而且文化大革命正是如火如荼，一片血跡與呼喊，我只能趁回臺灣當客座教授之便，或經日本或經韓國，看一些中國式的廟宇、宮殿、庭院，來滿足一些鄉愁，略解家國愁傷的鬱結。這時我已經從畫冊畫論中知道，中國瀟湘八景最重要的畫家牧谿、玉澗的作品都在日本，希望能看見。在這過程中，

我驚喜地發現日本很多重要的地方，都有中國瀟湘八景的仿建，最出名的是在大津，現在的琵琶湖，興建的「近江八景」，但在我訪「近江八景」之前，在一個日本朋友金關壽夫家橫濱附近的金澤散步時，無意中看到「金澤八景」，我曾寫下一首詩及後記：

未發酵的詩情

唐宋

好沉重的行囊啊

把雙肩削成

直瀉海天的懸崖

失去了時計的異鄉人

汗濕凝凝的衣袖

拂掃

地下鐵驛裡擠出來的黑影

營營的喧聲洶湧如濤

網住弛滯在中天的深沉的夏日

在曾是瀟湘的

金澤八景曾經落雁的

平瀉灣

我的朋友金關壽夫說

看那雄鷹衝下污濁的湖上

啄食那躍出水面去呼吸的

畸形的魚！

也許秋月來時

也可以神秘瀨戶

龐德與瀟湘八景

也許內川的暮雪下
金澤的米國設施
和龐然的雄性的煙突
可以溶入遙遠的唯一未被整容的山市
也許夜雨……
也許夕照……

瀟湘啊！
那分幽古味兒的八景
怕要等詩人墨客的生花妙筆去夢去
中國來的心越禪師
隱沒在
煙霧迷濛的
臭水溝的
一個招牌上
竟也有一個來自唐宋的異鄉人
一個字一個字的工工整整地抄
唐宋啊！
教我如何
好沾一身空翠的鳥聲
在幽暗的鎌倉的建長寺前
游入千代萬代先祖的
草書的舞蹈裡
在登天閣的苔綠裡
望過富士的積雪

入李白的天山……
失去了時計的異鄉人
也許……
也許……

記事：

一半是為了追懷古代的幽思，才想去具有中國古都遺風的京都和近江八景的琵琶湖。那分為洛南、洛北、洛東、洛西的京都，四年前去過，看了唐宋風的廟宇和庭院，不禁令人嘆息今日中國遺棄古風的可悲，不任自然山水的揮發，而襲用西洋工整對稱的人工剪裁（如臺灣的故宮博物院！），喪盡了中國傳統溶入自然天趣的大旨。近江路的近江八景是以我國瀟湘八景為藍本建的，我未曾涉足。宋迪的瀟湘八景已經失存，但牧谿、玉澗的幽情猶在目前。瀟湘已無法重見，是否可以在近江路捕取古代的逸興呢？瀟湘和近江八景如此取名的：

瀟湘八景

平沙落雁
遠浦歸帆
山市晴嵐
江天暮雪
洞庭秋月
瀟湘夜雨
煙寺晚鐘
漁村夕照

近江八景

堅田落雁
矢橋歸帆
栗津晴嵐
比良暮雪
石山秋月
唐崎夜雨
三井晚鐘
瀨田夕照

據說近江路模仿得很像，但是在變化急遽的現代化社會裡，究竟還保留多少自然的景致，實在是我一部分的隱憂。這次突然為了一些別的緣故，琵琶湖沒有去成，卻在橫濱友人金關壽夫家的金澤區，發現了以近江八景為藍本的金澤八景。

住在金澤區，每天在熙攘中忙碌的人，似乎都已經失去了山水的意興，恐怕沒有多少人關心這詩意的歷史緣由。環看四面，遠水近山，尚具湖光山色的味道，但附近的漁村已沒落，一清早便是潑落潑落的電漁船載著城市人出海去釣魚玩樂，平瀉灣的積水已經發臭，魚泰半已畸形。

附近林立的是現代化的建築，包括許多工廠和車驛，掩蓋一切可能的晚鐘的梵音。沒有人注意到，繁忙的交通道上，不被看見的一角，有如下的一個牌子：金澤八景名稱的由來，略謂昔金澤六浦，浦波

島山，千變萬化，鎌倉幕府武將為町民設慰安的場所。八景名稱是中國詩僧心越禪師來游（1694年）從釜利谷能見堂眺見景色時所取，名之曰「武洲金澤八景」：洲崎晴嵐、野島夕照、瀨戶秋月、平瀉落雁、小永夜雨、內川暮雪、乙舳歸帆、稱名晚鐘。

琵琶湖的近江八景和瀟湘八景一樣激起了許多詩許多畫。近世有名的是今村紫紅的近江八景，和我們牧谿、玉澗的境界頗為不同。牧谿、玉澗重禪機，點到為止，筆觸飛逸，盡得書畫同源之趣。我所見過的日人所畫的瀟湘八景，有不少像今村紫紅的近江八景一樣，略嫌工細或受限於特殊線條的風格，未能達到一個「放」字。牧谿、玉澗的畫都在日本，我們只能從複製品中品嚐。希望有一天，我們可以親身領受瀟湘八景的原身，不需在複製品中作懷古的遨遊。

那是1974年夏天。後來看到近江八景時已經是十年以後的事，那時我對龐德與瀟湘八景這個題旨已經用英文探討、講演和論述了一些時候。

編按：《龐德與瀟湘八景》曾於2006年由岳麓書社發行簡體中文版，此書是經葉維廉教授再行修訂，並新增英文對照內容與龐德私人收藏冊頁的全新版本。

